

Dwy Iaith, Dwy Ffenest

(*fesul llais/separate voices*)

Geiriau: MERERID HOPWOOD

Yn y fersiwn hon, gellid naill ai:
a) canu'r ddwy iaith gyda'i gilydd, neu
b) ganu un iaith ac yna'r llall, drwy
fynd drwy'r sgôr ddwy waith.
Mae fersiwn ganonig ar sgôr arall.

Cerddoriaeth: GARETH GLYN

$\text{♩} = 60$ Pennill 1 *mf*

Llais Cymraeg

English Voice

Offeryn trebl

1. Yn fy mhen y mae dwy
mf
1. In my head I have two

6

mf

ffen - est_____ i weld y byd yn well,_____ drwy'r naill rwy'n
win - dows_____ throughwhich I watch the world,_____ from one I

13

gweld *mon-tañ - as*,_____ drwy'r llall y mor - oedd pell._____
see a *pa-ja-ro*,_____ from the o - ther just a bird._____

The musical score is written in 3/4 time with a tempo of quarter note = 60. It features three staves: Welsh voice (Llais Cymraeg), English voice (English Voice), and piano (Offeryn trebl). The piano part consists of a single melodic line with a steady eighth-note accompaniment. The vocal parts are in parallel motion, with the English voice part starting at measure 1 and the Welsh voice part starting at measure 6. The score is divided into three systems, with measure numbers 6 and 13 indicated at the beginning of the second and third systems respectively. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is used throughout. The lyrics are provided in both Welsh and English, with the English version including a phonetic transcription for the Welsh words 'mon-tañ-as' and 'pa-ja-ro'.

Pennill 2

20

2. Drwy'r un rwy'n cyf - ri'r blo - dau _____ gan

2. Through one I count the flow - ers _____ by

26

ddweud 'un, dau, tri' o hyd, _____ drwy'r llall rwy'n cyf - ri'r

chant - ing 'one, two, three,' _____ through the o - ther I count the

32

Pennill 3

a - dar _____ sy'n 'u - no, dos, tres', uwch y byd. 3. Rwy'n a - gor

mea - dows _____ with 'u - no, dos, tres,': do you see? 3. I o - pen

39

un a gwei-ddi: 'He-lo 'na! Sut wyt ti?' O'r
one and list-en to the voice of a leaf on a tree, then the

46

llall rwy'n ment-ro ho-li: '¿Tie-nes al-go pa-ra mí?'
wind asks through the o-ther '¿Can-tas al-go pa-ra mí?'

53

Pennill 4

4. At y naill fe ddaw mis a-mi-gos â'u son-
5. To one I call mis a-mi-gos, they

60

-ri - sas yn chwerau - thin iach, at y llall daw'rstrae - on don - iol.
come with son - ri - sas and smiles, to the o - ther I call for sto - ries.

Pennill 5

67

— gan griw o ffrind - iau bach. 5. A rhwng y ddau rwy'n
— that tra - vel ma - ny miles. 5. And thanks to these two

74

gwy - bod mod i'n gy - foeth - og iawn: mae gen i
win - dows I'm rich - er than a - ny king: my world is

81

ddau o bop - eth, mae 'myd i gyd yn
o - ver - flow - ing, I have two of e - very -

86

llawn!
- thing!

Dwy Iaith, Dwy Ffenest

(*fel canon/canonic version*)

I ganu'r lleisiau ar wahân, neu mewn unsain
efo'i gilydd, defnyddier y sgôr arall.

Geiriau: MERERID HOPWOOD

Cerddoriaeth: GARETH GLYN

$\text{♩} = 60$ Pennill 1 *mf*

Llais Cymraeg

English Voice

Offeryn trebl

7

mf

ffen - est _____ i weld y byd yn well, _____ drwy'r naill rwy'n

1. In my head I have two win - dows _____ through which I

14

gweld *mon - tañ - as*, _____ drwy'r llall y mor - oedd pell. _____

watch the world, _____ from one I see a *pa - ja - ro*, _____ from the

The musical score is written in 3/4 time with a tempo of quarter note = 60. It features three staves: Welsh Voice (Llais Cymraeg), English Voice, and Treble Clef Instrument (Offeryn trebl). The score is divided into three systems. The first system (measures 1-6) shows the beginning of the piece with a 'Pennill 1' (first ending) box and a mezzo-forte (mf) dynamic. The second system (measures 7-13) contains the first vocal line with lyrics in Welsh and English, and the treble clef accompaniment. The third system (measures 14-20) contains the second vocal line with lyrics in Welsh and English, and the treble clef accompaniment. The treble clef accompaniment consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with some slurs and accents.

Pennill 2

21

2. Drwy'r un rwy'n
o - ther just a bird.

28

cyf - ri'r blo - dau gan ddweud 'un, dau, tri' o hyd,
2. Through one I count the flow - ers

34

— drwy'r llall rwy'n cyf - ri'r a - dar sy'n 'u - no, dos,
— by chant - ing 'one, two, three,' through the o - ther I

40

tres', uwch y byd. count the mea - dows. with 'u - no, dos, tres,': do you see? 3. Rwy'n

47

a - gor un a gwei - ddi: 'He - lo 'na! Sut wyt ti?' 3. I o - pen one and list - en

54

O'r llall rwy'n ment - ro ho - li: 'Tie - nes al - go to the voice of a leaf on a tree, then the wind asks

60

pa - ra mí?'

through the o - ther '¿Can - tas al - go pa - ra mí?'

67

Pennill 4

4. At y naill fe ddaw mis a - mi - gos â'u son - ri - sas yn

5. To one I

74

chwer - thin iach, at y llall daw'r strae - on don - iol

call mis a - mi - gos, they come with son - ri - sas and smiles,

80

— gan griw o ffrind - iau bach. —
 — to the o - ther I call for sto - ries. — that tra - vel ma - ny

Pennill 5

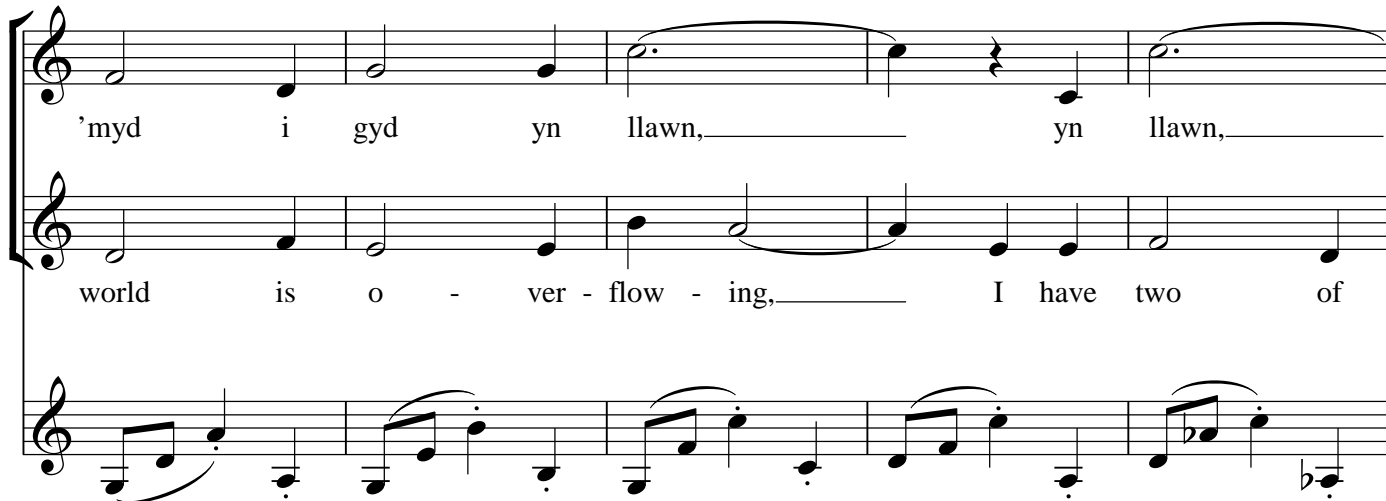
87

f
 5. A rhwng y ddau rwy'n gwy - bod mod i'n gy -
 miles. *f*
 5. And thanks to

94

-foeth - og iawn: mae gen i ddau o bop - eth, mae
 these two win - dows I'm rich - er than a - ny king: my

101



'myd i gyd yn llawn, yn llawn,
world is o - ver - flow - ing, I have two of

106



yn llawn!
e - very - thing!